



traduzioni in tutte le lingue del mondo

MMW S.r.l.

Sede Legale

Viale Giulio Cesare 71,
00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007

Sede operativa:

Viale Odone Belluzzi, 303-307
00128 Roma
Tel. 06-50780789 06-5081076
fax. 06-50797984

mail: info@mmwtraduzioni.com

web: www.mmwtraduzioni.com

Termini e Condizioni Generali del Contratto per servizi di consulenza legale e linguistica, traduzioni libere, giurate e servizi di legalizzazione

Premessa

I Termini e Condizioni Generali del Contratto qui di seguito riportati costituiscono un accordo giuridicamente vincolante tra il Cliente e MMW S.r.l., relativo alla fornitura di servizi legali e linguistici. Tali servizi includono, senza limitazione, la consulenza legale in procedimenti civili e amministrativi italiani conformemente al sistema giuridico italiano, l'autenticazione di atti, la traduzione, la localizzazione, la correzione di bozze, i servizi di scrittura creativa, l'interpretariato, nonché la consulenza riguardo a traduzioni giurate, certificate, autenticate, servizi di legalizzazione, servizi notarili, domande di cittadinanza, dichiarazioni di valore e consulenza legale su procedure amministrative, come richiesto a MMW S.r.l. dal Cliente. In presenza di eventuali controversie o divergenze concernenti comunicazioni, proposte, accordi contrattuali, materiale promozionale, o intese pregresse, il primato interpretativo sarà attribuito senza eccezione ai presenti Termini e Condizioni Generali del Contratto. Con la trasmissione del Materiale Originale, il cui significato è ulteriormente esplicitato nei seguenti articoli, il Cliente manifesta tacitamente il proprio incondizionato assenso all'integralità delle disposizioni, clausole e condizioni qui esposte.

1. Definizioni

1.1. "Traduttore/Consulente legale/Fornitore di Servizi". Tale locuzione si riferisce alla Società MMW S.r.l., quale erogatore di servizi di traduzione, consulenza legale e altri servizi correlati come dettagliati nel presente contratto.

1.2. "Cliente". Tale termine designa la persona, fisica o giuridica, che manifesta il proprio consenso e procede alla sottoscrizione di questo accordo, beneficiando dei servizi offerti dal Traduttore/Consulente legale/Fornitore di Servizi.

1.3. "Materiale Originale" comprende qualsiasi documento, atto o altro materiale fornito dal "Cliente" al "Traduttore/Consulente legale/Fornitore di Servizi" per la prestazione di servizi di consulenza legale, traduzione libera o giurata, localizzazione, redazione e revisione di testi, scrittura creativa, interpretariato, e consulenza concernente, ma non limitandosi a, traduzioni giurate, certificate, autenticate, servizi di legalizzazione, servizi notarili, domande di cittadinanza, domande di dichiarazione di valore, e consulenza legale su procedure amministrative, conformemente a Termini e Condizioni del Contratto qui riportati.

1.4. "Materiale Finale/documento/atto" si riferisce alla versione finale, tradotta o elaborata, del "Materiale Originale", nonché a qualsiasi rapporto o dichiarazione prodotta nell'ambito dei servizi di consulenza linguistica e legale forniti dal "Traduttore/Consulente legale/Fornitore di Servizi".

2. Tariffe

2.1. Il costo per i servizi forniti da MMW S.r.l. sarà determinato in conformità ai termini e alle condizioni stabilite nell'offerta specifica formulata per il Cliente. Le tariffe per le traduzioni saranno calcolate sulla base del numero di parole presenti nel testo originario, salvo diversi accordi debitamente documentati per iscritto. La "pagina di traduzione" standard viene calcolata come una pagina dattiloscritta che comprende circa 1.200 caratteri, inclusi gli spazi. Per quanto riguarda la consulenza legale, le tariffe verranno stabilite considerando le ore di lavoro dedicate e la complessità delle questioni legali affrontate. Il Cliente si impegna al pagamento delle tariffe concordate per i servizi resi, le quali possono variare a seconda della complessità del caso legale, del tempo impiegato e delle competenze richieste.

2.2. MMW S.r.l. si riserva il diritto di modificare i costi, le tariffe e/o le condizioni di consegna dei servizi come specificato in qualsiasi offerta precedente, a seguito della ricezione e valutazione del "Materiale Originale" completo.

2.3. Il Traduttore/Consulente legale/Fornitore di Servizi informerà il Cliente di eventuali costi aggiuntivi o variazioni nella data di completamento dei servizi prima dare avvio a qualsiasi attività legale o linguistica per conto del Cliente.

2.4. Fatto salvo quanto diversamente pattuito, tutte le tariffe e gli onorari proposti sono da considerarsi esclusivi delle imposte e delle tasse vigenti. Qualsiasi obbligo fiscale relativo ai servizi forniti sarà a totale carico del Cliente.

2.5. MMW S.r.l. si riserva il diritto di richiedere un pagamento anticipato, pari all'intero importo del servizio da erogare. Le fatture relative a eventuali ulteriori prestazioni saranno emesse secondo le condizioni di fatturazione preventivamente stabilite e concordate con il Cliente.

2.6. Le fatture emesse da MMW S.r.l. dovranno essere regolate entro il termine di pagamento in esse indicato. Eventuali ritardi nei pagamenti potranno comportare l'applicazione di interessi di mora o, a seconda del giudizio discrezionale del Fornitore di Servizi, la sospensione dell'erogazione dei servizi fino al saldo dell'importo dovuto.

3. Garanzia di qualità e gestione del Materiale Originale/documenti/atti

3.1. Garanzie di qualità e tempistiche MMW S.r.l. si impegna a garantire l'eccellenza nella qualità e nel rispetto delle tempistiche per il completamento dei servizi commissionati. Il "Traduttore/Consulente legale" eseguirà i servizi seguendo rigorosi standard di qualità, interpretando i termini specialistici in conformità alla loro accezione standardizzata, salvo diversa indicazione da parte del Cliente, o secondo eventuali glossari preventivamente approvati e forniti dal Cliente.

3.2. Requisiti del Materiale Originale. Il Materiale Originale dovrà essere presentato in forma chiaramente leggibile e inviato al Traduttore/Consulente legale nei formati e nei termini stabiliti negli accordi intervenuti tra le Parti.

3.3. Materiale di supporto per testi tecnici. In relazione ai testi di natura tecnica, è indispensabile che il Cliente condivida con il Traduttore/Consulente legale la documentazione di supporto costituita da riferimenti, disegni tecnici o schemi, che facilitino una comprensione più accurata del contenuto, oltre a glossari tecnici specifici preparati dal Cliente o testi precedentemente tradotti dal Cliente stesso o da consulenti da questi delegati. Il Traduttore/Consulente legale declina qualsivoglia responsabilità per eventuali contestazioni relative a traduzioni di terminologia tecnica o specialistica nel caso in cui il Cliente non abbia fornito direttive scritte chiare e precise riguardo alla traduzione di tali termini, durante la valutazione preliminare dell'incarico.

3.4. Esclusione di responsabilità per ritardi. Il "Traduttore/Consulente legale" non sarà tenuto a rispondere di eventuali ritardi nella finalizzazione dell'incarico qualora tali ritardi derivino da mancata fornitura, fornitura inesatta, o consegna tardiva del Materiale Originale da parte del Cliente.

3.5. Limitazione di Responsabilità per Preferenze Stilistiche e Procedura di Reclamo. MMW S.r.l. non sarà ritenuta responsabile per traduzioni che non rispettino le preferenze stilistiche soggettive del Cliente, essendo tali valutazioni intrinsecamente opinabili e soggettive. In particolare, nel contesto di traduzioni specialistiche, i servizi offerti da MMW S.r.l. sono circoscritti, salvo diversa specifica richiesta, alla traduzione letterale. MMW S.r.l. non è obbligata a elaborare il testo in uno stile differente da quello del documento originale. Eventuali reclami riguardanti traduzioni effettuate dal team di MMW S.r.l. saranno considerati validi solamente se ricevuti entro un periodo massimo di otto (2) giorni dalla data di consegna dei lavori o delle relative parti di essi. Ogni reclamo dovrà essere corredato dai documenti originali e dalle

traduzioni oggetto del reclamo, accompagnati da un elenco dettagliato e commentato, predisposto dal Cliente, che evidenzi ciascun aspetto controverso riscontrato nella traduzione fornita. Decorso il suddetto termine senza la presentazione di una contestazione adeguatamente supportata da commenti chiarificatori, la traduzione realizzata sarà ritenuta conforme agli standard di MMW S.r.l.

3.6. Procedura di revisione dei testi tradotti. In caso di reclamo manifestato entro i tempi stabiliti e in caso di insoddisfazione comprovata del Cliente, MMW S.r.l. si impegna, a proprie spese, a fornire una riedizione della traduzione contestata entro un periodo pari a un terzo del tempo trascorso dall'ordine più ventiquattro (24) ore.

3.7. Clausole specifiche relative alle traduzioni/trascrizioni giurate. Le disposizioni previste nell'articolo 3 non trovano applicazione in relazione alle traduzioni o trascrizioni giurate. Una volta che tali documenti siano stati asseverati in tribunale o presso il Notaio, non sarà più possibile apportare alcuna modifica. Pertanto, al Cliente è riconosciuto il diritto di richiedere la visione dei testi tradotti o trascritti prima del loro asseveramento.

4. Correzioni e modifiche sulle traduzioni/trascrizioni eseguite

4.1. Correzioni a titolo non oneroso. Il Traduttore/Consulente legale si impegna a correggere a titolo non oneroso gli errori identificati nelle traduzioni libere, escludendo le traduzioni giurate in formato cartaceo, che, una volta asseverate in tribunale, non possono essere modificate. Gli errori soggetti a correzione includono traduzioni completamente errate, omissioni, errori di battitura, errori grammaticali e mancata aderenza ad eventuali glossari approvati.

4.2. Responsabilità per errori/refusi. Il Cliente riconosce che il Traduttore non sarà responsabile per eventuali errori o refusi nelle traduzioni a meno che non vengano segnalati per iscritto entro 2 giorni dalla consegna del Materiale Finale, fatta eccezione per le traduzioni giurate in formato cartaceo che, una volta asseverate, non sono soggette a modifiche, come previsto all'art. 3.7 sopra riportato.

4.3. Obblighi del Traduttore e diritti del Cliente. L'obbligo del Traduttore nei confronti degli errori segnalati entro il termine stabilito si limiterà alla correzione non onerosa del Materiale Finale. Ciò esclude le traduzioni giurate in formato cartaceo che, una volta asseverate, non possono essere modificate. Il Cliente ha il diritto di richiedere esplicitamente il poter controllare che la traduzione da giurare in Tribunale sia corretta prima dell'asseverazione. In assenza di tale richiesta, il Cliente accetta la versione del Traduttore come definitiva e non modificabile. Eventuali richieste di variazioni sulle traduzioni giurate potranno essere effettuate gratuitamente solo sui testi in formato elettronico, ma il Cliente dovrà farsi carico delle spese relative al rifacimento del giuramento e al conseguente costo dei diritti del tribunale.

4.4. Regime applicabile alle trascrizioni giurate. Il regime di correzione e modifica descritto nei paragrafi precedenti si applica parimenti alle trascrizioni giurate. Analogamente alle traduzioni giurate in formato cartaceo, le trascrizioni giurate una volta asseverate in tribunale non potranno essere corrette, modificate o alterate. Il Cliente è pertanto incoraggiato a esaminare accuratamente le trascrizioni prima dell'asseverazione e a comunicare esplicitamente eventuali richieste di revisione. In assenza di tale comunicazione, le trascrizioni giurate saranno considerate definitive e non modificabili, e il Cliente si assume la responsabilità per l'accettazione del lavoro così come asseverato.

5. Modifiche o integrazioni al Materiale Originale.

5.1. Comunicazione delle Modifiche o integrazioni da apportare al testo tradotto o trascritto. Qualora il Materiale Originale sia soggetto a modifiche o integrazioni da parte del Cliente, è indispensabile che queste vengano segnalate al Traduttore/Consulente legale con chiarezza e precisione. Il Cliente dovrà indicare le variazioni intervenute e la loro localizzazione rispetto alla versione originaria del materiale.

5.2. Valutazione di costi e tempi coinvolti nel processo di modifica e integrazione. Le modifiche o integrazioni al Materiale Originale possono comportare variazioni nei costi e nei tempi previsti per la realizzazione delle traduzioni. La valutazione di tali cambiamenti sarà effettuata tenendo conto della portata e della natura delle modifiche, nonché della percentuale di lavoro già portato a termine.

5.3. Stima preventiva. Prima di procedere con l'applicazione di qualsiasi modifica o integrazione, il Traduttore/Consulente legale si impegna a fornire al Cliente una stima preventiva del tempo e dei costi aggiuntivi necessari per l'implementazione delle variazioni.

6. Clausole di limitazione di responsabilità

6.1. Esclusione di responsabilità per danni
Il Traduttore/Consulente legale declina ogni forma di responsabilità per danni, siano essi diretti, indiretti o consequenziali, inclusi ma non limitati a danni pecuniari, perdita di profitto o pretese formulate da terzi nei confronti del Cliente, derivanti o connessi all'erogazione dei servizi offerti dal Traduttore/Consulente legale. Tale esclusione di responsabilità è applicabile a prescindere dalla tipologia di danno (contrattuale, extracontrattuale o di altra natura) e rimane valida anche nel caso in cui tali danni fossero stati teoricamente prevedibili dal Traduttore/Consulente legale, nonché indipendentemente da qualsiasi disposizione o accordo precedentemente stabilito in offerte, contratti o altri documenti connessi al servizio fornito.

6.2. Esonero di responsabilità per il Materiale Originale
Il Traduttore/Consulente legale è esente da qualsiasi obbligo di risarcimento o responsabilità in merito alla restituzione, perdita o danneggiamento del Materiale Originale fornito dal Cliente. Nel caso in cui il Cliente affidi al Traduttore/Consulente legale materiale di carattere unico o di valore significativo, è di sua esclusiva competenza l'attivazione di una copertura assicurativa adeguata, che possa garantire un'eventuale compensazione per la perdita, il danneggiamento totale o parziale di tale materiale.

6.3. Esclusione di Responsabilità per consegna e spedizione documentazione
Il Traduttore/Consulente legale non si assume responsabilità in caso di mancata consegna, ritardo nella consegna, danni o smarrimenti di documentazione relativi a qualsiasi traduzione (generale, certificata o legalizzata) inviata tramite corriere privato o servizio postale, sia tracciabile che standard.

6.4. Non imputabilità per accettazione di documenti tradotti
Il Traduttore/Consulente legale non sarà ritenuto responsabile in caso di mancata accettazione, rifiuto o contestazione, da parte di terzi, in merito al contenuto, alla traduzione o al formato di documenti, certificati o atti tradotti. Il Cliente assume l'intera responsabilità per il contenuto o il formato di un documento qualora questo venga inoltrato o presentato ad altre parti o autorità pubbliche, uffici diplomatici e consolari, entità governative o organizzazioni private.

6.5. Garanzie del cliente
Il Cliente dichiara e garantisce che: (a) detiene la piena proprietà o ha il completo ed incontestato diritto sul Documento Originale; e (b) la traduzione, distribuzione, pubblicazione, vendita o qualsiasi altro utilizzo del Documento Originale non viola segreti commerciali, diritti d'autore, diritti di brevetto, marchi o altri diritti esclusivi di terzi.

6. Limitazione di responsabilità nei i servizi di consulenza legale



traduzioni in tutte le lingue del mondo

MMW S.r.l.

Sede Legale

Viale Giulio Cesare 71,
00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007

Sede operativa:

Viale Odone Belluzzi, 303-307
00128 Roma
Tel. 06-50780789 06-5081076
fax. 06-50797984

mail: info@mmwtraduzioni.com
web: www.mmwtraduzioni.com

6.1. Responsabilità di MMW S.r.l. La responsabilità di MMW S.r.l. per eventuali reclami, danni, perdite o spese derivanti dalla prestazione di servizi di consulenza legale è limitata alle condizioni esplicitamente indicate nel presente Accordo.

6.2. Esclusione di danni consequenziali. MMW S.r.l. non sarà ritenuta responsabile per danni indiretti, speciali, incidentali o consequenziali, né per eventuali sanzioni, derivanti dalla prestazione dei servizi di consulenza legale. Questa esclusione si applica, ma non è limitata a, perdite economiche, interruzioni di attività o perdite di dati.

6.3. Esclusione di indennizzo. MMW S.r.l. non sarà in alcun caso tenuta a fornire indennizzi o compensazioni al Cliente per qualsiasi danno, perdita o spesa derivante da o connessa ai servizi di consulenza legale forniti, indipendentemente dalla natura contrattuale o extracontrattuale delle pretese. Questa esclusione si applica in modo assoluto, salvo i casi in cui la legge applicabile preveda specifiche responsabilità inderogabili.

6.4. Esclusione di responsabilità per azioni di terzi. MMW S.r.l. non sarà in alcun modo ritenuta responsabile per reclami, danni, perdite o spese che dovessero insorgere a seguito di azioni, omissioni, consigli o informazioni imputabili a fornitori di servizi esterni o a terze parti. Questa esclusione di responsabilità è assoluta e comprende, senza limitazioni, qualsiasi responsabilità diretta, indiretta, incidentale o conseguente legata alle prestazioni o mancanze di soggetti terzi.

6.5. Limitazione di responsabilità del parere legale.

Il Cliente prende atto e accetta espressamente che l'attività di consulenza legale prestata da MMW S.r.l. si basa esclusivamente sulle informazioni e sulla documentazione trasmesse dal Cliente e sull'interpretazione delle disposizioni vigenti al momento dell'erogazione del parere. Di conseguenza:

1. Il Cliente si assume la piena responsabilità per la completezza, l'accuratezza e la veridicità delle informazioni fornite. MMW S.r.l. declina qualsiasi responsabilità per conclusioni, consigli o indicazioni derivanti da informazioni inesatte, incomplete o erroneamente rappresentate dal Cliente.
2. Il parere legale è vincolato alle disposizioni di legge e alla normativa specifica vigente alla data di erogazione della consulenza. MMW S.r.l. non si assume alcuna responsabilità per effetti conseguenti a modifiche normative sopravvenute successivamente alla data del parere fornito.
3. Il parere legale è destinato al solo uso del Cliente e non è generalizzabile a terzi o a situazioni diverse da quelle specificatamente trattate. Il Cliente si obbliga a non imputare a MMW S.r.l. responsabilità per l'utilizzo del parere in contesti diversi da quelli per cui è stato fornito.
4. Il Cliente si impegna a manlevare e tenere indenne MMW S.r.l. da qualsiasi conseguenza, pregiudizio o danno derivante dall'adozione delle indicazioni fornite, qualora queste siano state basate sulle informazioni rese dal Cliente e sulla normativa vigente al momento della consulenza.

6.6. Rispetto delle normative vigenti. MMW S.r.l. si impegna a erogare servizi di consulenza legale nel rispetto dei principi di diligenza e professionalità richiesti dalle norme deontologiche e dalle disposizioni legislative applicabili. Tuttavia, MMW S.r.l. declina ogni responsabilità per eventuali pretese, danni, perdite o costi che possano derivare dall'inosservanza, da parte del Cliente, delle disposizioni normative vigenti.

Il Cliente è tenuto a informare MMW S.r.l. tempestivamente di ogni circostanza rilevante e a fornire tutte le informazioni e i documenti necessari per garantire il rispetto delle norme legislative e regolamentari applicabili. MMW S.r.l. non sarà responsabile per qualsiasi conseguenza scaturita da informazioni omesse, incomplete o inesatte fornite dal Cliente.

6.7. Limitazione della garanzia sui risultati. MMW S.r.l. si impegna a erogare servizi di consulenza legale con rigore professionale, eseguendo ogni attività con diligenza e competenza. Tuttavia, la società non può fornire alcuna garanzia o certezza circa il raggiungimento di risultati o esiti specifici a seguito della consulenza prestata.

Il Cliente è consapevole che il diritto è una disciplina complessa e in continua evoluzione, soggetta a interpretazioni e applicazioni distinte. Di conseguenza, MMW S.r.l. non assumerà responsabilità per esiti negativi o non allineati alle aspettative del Cliente, derivanti dalla consulenza legale offerta.

6.8. Procedura di segnalazione per eventuali reclami. Qualora il Cliente identifichi una ragione valida per formulare un reclamo o avverta l'emergenza di un potenziale malinteso in merito ai servizi di consulenza legale forniti da MMW S.r.l., si obbliga a fornirne debita e tempestiva comunicazione alla Società attraverso in forma scritta. Tale comunicazione dovrà avvenire in un arco temporale ritenuto ragionevole, che in nessun caso dovrà eccedere i sette (7) giorni lavorativi a partire dalla data in cui il Cliente ha preso consapevolezza dell'esistenza del reclamo o della potenziale problematica in essere.

6.9. Foro competente per i servizi di consulenza legale. In merito alle specifiche clausole che disciplinano i servizi di consulenza legale delineati in questo punto 6, il presente Contratto è interpretato e regolato in conformità con le disposizioni del diritto italiano. Eventuali controversie nascenti o connesse ai servizi di consulenza legale erogati da MMW S.r.l., come specificatamente trattati in questa sezione, saranno soggette esclusivamente alla giurisdizione del Foro di Roma, con il quale le parti convengono di attribuire competenza esclusiva.

6.10. Conferma di accettazione delle Condizioni Contrattuali. Mediante l'accettazione dei servizi di consulenza legale offerti da MMW S.r.l., il Cliente manifesta esplicitamente il proprio consenso informato e definitivo riguardo tutti i termini, condizioni e limitazioni di responsabilità delineate nel presente Accordo. In tal modo, il Cliente riconosce la piena validità e la forza vincolante di tali disposizioni, accettandole senza riserve.

7. Obblighi e garanzie delle Parti in relazione ai servizi resi

7.1. Impegno del Traduttore/Consulente Legale. Il Traduttore/Consulente legale si impegna a fornire i servizi oggetto del presente Accordo nel rispetto delle sue consolidate procedure interne di qualità, impiegando le più moderne tecnologie, strumenti avanzati e personale altamente competente a sua disposizione. In tal modo, si assicura che i risultati conseguiti soddisfino pienamente gli standard qualitativi elevati e consueti adottati dal Traduttore/Consulente legale.

7.2. Responsabilità del Cliente. Il Cliente assume piena responsabilità e garantisce quanto segue:

- a) di essere in possesso di tutti i diritti necessari all'utilizzo del Materiale Originale;
- b) che la traduzione/trascrizione e l'uso del Materiale Originale, così come la pubblicazione, distribuzione, vendita o qualsiasi altro uso del Materiale Originale, non violino i diritti di terze parti, inclusi ma non limitati a diritti d'autore, marchi registrati, brevetti o altri diritti di proprietà intellettuale.

Il Cliente garantisce altresì che il Materiale Originale sia privo di contenuti diffamatori, illegali o in violazione delle normative vigenti. Ogni responsabilità derivante dal non rispetto di tali impegni sarà esclusivamente a carico del Cliente.

8. Limitazioni di Garanzia

8.1. Ambito delle Garanzie. Le garanzie fornite dal Traduttore/Consulente legale, come descritte nel presente Contratto, sostituiscono e prevalgono su qualsiasi altra garanzia, sia essa esplicita o implicita, comprese ma non limitate a garanzie di commerciabilità o idoneità per uno scopo particolare relative al Materiale Originale.

8.2. Esclusione di garanzie aggiuntive. Fatta eccezione per le garanzie espressamente indicate nel presente Accordo, il Traduttore/Consulente legale non offre alcuna ulteriore garanzia, né esplicita né implicita, riguardo alla precisione, integrità, affidabilità o qualsiasi altro aspetto del Materiale Originale. Questo include, ma non è limitato a, la mancanza di garanzie relative alla possibile violazione di diritti di terzi derivante dall'uso del Materiale Originale.

8.3. Il Cliente riconosce ed accetta che la selezione e l'uso del Materiale Originale, nonché i risultati ottenuti da tale utilizzo, sono di sua esclusiva responsabilità. Il Traduttore/Consulente legale non

sarà in alcun modo responsabile per eventuali rivendicazioni, perdite o danni derivanti dall'uso o dalla diffusione del Materiale Originale da parte del Cliente o di terzi.

9. Risoluzione del Contratto

9.1. Clausola risolutiva espressa. Ai sensi e per gli effetti dell'art. 1456 del Codice Civile, qualora il Cliente non adempia ai propri obblighi contrattuali, il Traduttore/Consulente legale avrà il diritto di risolvere il contratto. In tale evento, il Cliente sarà tenuto al pagamento dell'importo concordato per i servizi forniti fino alla data di risoluzione, nonché per tutte le attività avviate ma non completate. Il Traduttore/Consulente legale potrà risolvere il contratto in caso di mancato pagamento da parte del Cliente entro i termini stabiliti nel contratto o nelle condizioni di pagamento concordate.

9.2. Onere Economico del Cliente in caso di Risoluzione. Nel caso in cui il Traduttore/Consulente legale proceda alla risoluzione del contratto per inadempimenti attribuibili al Cliente, quest'ultimo sarà tenuto a risarcire l'intero ammontare dei costi, delle spese e dei danni che il Traduttore/Consulente legale avrà sostenuto a causa della suddetta risoluzione. Ciò comprende, senza limitazioni, tutti i costi legali e gli onorari professionali, le spese relative al recupero dei crediti, nonché gli interessi cumulati.

9.3. Restituzione del Materiale. In seguito alla risoluzione del contratto, il Traduttore/Consulente legale è obbligato a riconsegnare al Cliente l'intero Materiale Originale, oltre a qualsiasi traduzione o elaborato prodotto fino al momento della terminazione del rapporto contrattuale.

9.4. Diritto di trattenere il Materiale Originale. Il Traduttore/Consulente legale ha il diritto legale di trattenere il Materiale Originale e le traduzioni completate fino al ricevimento dell'intero pagamento dovuto dal Cliente, in conformità con i termini stabiliti nella proposta contrattuale accettata e sottoscritta. Tale diritto di trattenere il Materiale persiste fino all'effettivo adempimento dell'obbligo di pagamento da parte del Cliente.

9.5. Sopravvivenza di diritti e obbligazioni. La risoluzione del presente Contratto non pregiudica la sopravvivenza e l'efficacia di diritti acquisiti, obbligazioni assunte e garanzie impartite ai sensi del presente contratto, che restano validi ed efficaci anche successivamente alla sua risoluzione.

9.6. Facoltà di risoluzione da parte del cliente. Qualora il Traduttore/Consulente legale non adempia agli obblighi contrattuali assunti, il Cliente avrà la facoltà di risolvere il presente Contratto. Nonostante ciò, il Cliente rimarrà tenuto al pagamento del corrispettivo per i servizi già erogati fino alla data di risoluzione, nonché per le attività in fase di esecuzione.

10. Titolarità e Proprietà Intellettuale

10.1. Proprietà del Materiale Originale e Finale. Tutti i diritti relativi al Materiale Originale e Finale, inclusi i diritti d'autore, brevetti, segreti commerciali e altre forme di proprietà intellettuale, sono e rimangono di esclusiva proprietà del Cliente.

10.2. Diritti del Traduttore/Consulente legale. Il Cliente riconosce che il Traduttore/Consulente legale mantiene la titolarità unica e esclusiva su tutte le invenzioni, metodologie, innovazioni, dati, tecnologie, software e database utilizzati o sviluppati durante la traduzione del Materiale Originale. Questo include tutti i diritti associati o derivanti da tali elementi.

11. Riservatezza

11.1. Tutela della Riservatezza. Il Traduttore/Consulente legale si impegna a trattare con la massima riservatezza la natura del lavoro svolto e tutte le informazioni ricevute dal Cliente.

11.2. Limitazioni alla Divulgazione. Il Traduttore/Consulente legale si asterrà dal divulgare pubblicamente o trasmettere a terze parti tali informazioni senza il preventivo consenso scritto del Cliente. Eccezioni sono ammesse per collaboratori autorizzati o subappaltatori del Traduttore/Consulente legale, qualora la conoscenza di tali informazioni sia essenziale e funzionale allo svolgimento dell'incarico e alla corretta esecuzione del lavoro concordato.

11.3. Eccezioni alle garanzie di riservatezza. Le condizioni di riservatezza del presente Accordo non trovano applicazione nei casi in cui il Traduttore/Consulente legale sia tenuto per disposizioni di legge a rivelare le informazioni ricevute dal Cliente. In aggiunta, tali disposizioni non si applicano alle informazioni che entrano nel dominio pubblico senza un intervento diretto da parte del Traduttore/Consulente legale.

12. Indennizzo

12.1. Obblighi di Indennizzo da Parte del Cliente. Il Cliente si impegna a manlevare e tenere indenne il Traduttore/Consulente legale, nonché i suoi azionisti, amministratori, dipendenti, collaboratori, agenti e mandatarî da qualsiasi perdita, danno, costo o spesa (compresi i costi legali) derivanti o in connessione con: (a) l'esecuzione dei servizi previsti dal presente contratto; (b) qualsiasi violazione da parte del Cliente delle dichiarazioni e garanzie fornite nel presente contratto; (c) la produzione, pubblicazione, promozione, vendita o distribuzione di materiali da parte del Cliente; (d) qualsiasi tassa, imposta, contributo o altro onere fiscale applicato in relazione alla produzione, pubblicità, promozione, uso, importazione, licenza o distribuzione di materiali da parte del Cliente; (e) qualsiasi rivendicazione o reclamo derivante da presunte violazioni dei diritti d'autore, brevetti, marchi registrati o altri diritti di proprietà intellettuale legati al Materiale Originale.

13. Modalità e termini di pagamento

13.1. Condizioni di pagamento. (a) In assenza di accordi di credito preesistenti tra MMW S.r.l. e il Cliente, il pagamento a fronte della richiesta di un servizio dovrà essere effettuato contestualmente alla presentazione dell'ordine di lavoro debitamente sottoscritto dal Cliente, secondo le condizioni ivi espresse. (b) In presenza di accordi di credito tra MMW S.r.l. e il Cliente, quest'ultimo è tenuto al pagamento degli importi indicati nell'ordine di lavoro firmato, nel rispetto delle modalità e dei termini ivi concordati.

13.2. Effetti del ritardo o mancato pagamento. Qualora si verificano ritardi nei pagamenti o mancati pagamenti rispetto ai termini e alle scadenze fissate nell'ordine di lavoro sottoscritto dal Cliente, MMW S.r.l. è autorizzata a considerare il contratto risolto per inadempimento del Cliente ai sensi dell'art. 1453 c.c.

13.3. Conseguente per ritardato o mancato pagamento dei servizi richiesti. I Clienti inadempienti sono obbligati a corrispondere a MMW S.r.l. le seguenti somme, a titolo di penale: (a) l'intero importo dovuto per i servizi forniti da MMW S.r.l.; (b) interessi moratori sull'importo insoddisfatto, calcolati al tasso stabilito dalla Banca d'Italia oltre un incremento di sette punti percentuali; (c) le spese sostenute da MMW S.r.l. per il recupero degli importi non saldati tempestivamente; (d) eventuali ulteriori danni subiti da MMW S.r.l. a seguito del ritardo o del mancato pagamento.

13.4. Imposta sul Valore Aggiunto (IVA) e tassazione. Le tariffe indicate sono da intendersi al netto dell'IVA, la quale sarà applicata in conformità alle aliquote vigenti.

14. Periodo di validità dell'offerta formulata da MMW S.r.l. per la prestazione di servizi

14.1. Offerta proposta al Cliente in relazione ai servizi richiesti, sarà valida e vincolante per un periodo di 24 (ventiquattro) ore a decorrere dalla data e ora di trasmissione dell'offerta al Cliente. Tale intervallo temporale è da intendersi quale termine perentorio entro il quale il Cliente è tenuto a manifestare la propria accettazione incondizionata dell'offerta, secondo le modalità di seguito specificate.

14.2. Modalità di accettazione dell'offerta. Affinché l'accettazione dell'offerta da parte del Cliente sia considerata valida e vincolante, la stessa dovrà essere comunicata a MMW S.r.l. entro il termine massimo di 24 (ventiquattro) ore dalla ricezione dell'offerta, utilizzando i canali di comunicazione ufficiali predisposti dalla Società.

14.3. Decadenza dell'offerta. Qualora l'accettazione del Cliente pervenga oltre il termine di 24 (ventiquattro) ore dalla ricezione dell'offerta, detta offerta si considererà automaticamente decaduta e, conseguentemente, priva di qualsiasi efficacia vincolante nei confronti della Società MMW S.r.l.



traduzioni in tutte le lingue del mondo

MMW S.r.l.

Sede Legale

Viale Giulio Cesare 71,
00192 Roma
P.IVA e C.F. 05994081007

Sede operativa:

Viale Odone Belluzzi, 303-307
00128 Roma
Tel. 06-50780789 06-5081076
fax. 06-50797984

mail: info@mmwtraduzioni.com

web: www.mmwtraduzioni.com

14.4 Formulazione di nuova offerta. A seguito della decadenza dell'offerta iniziale, nel caso in cui il Cliente mantenga l'interesse nei confronti dei servizi offerti, il Traduttore/Consulente legale si riserva la facoltà discrezionale di formulare una nuova offerta al Cliente. Tale nuova offerta potrà prevedere termini, condizioni e prezzi aggiornati, riflettendo la disponibilità e le circostanze operative vigenti al momento della nuova proposta.

14.5 Variazioni nei termini di esecuzione dei lavori ed erogazione dei servizi richiesti dal Cliente. MMW S.r.l. evidenzia che, in conseguenza della decadenza dell'offerta iniziale, potrebbe non essere in grado di garantire i termini di esecuzione o le condizioni precedentemente proposte. Pertanto, tali elementi saranno soggetti a rinegoziazione nell'ambito della nuova offerta proposta al Cliente.

14.6 Canali di comunicazione ufficiali. Tutte le comunicazioni inerenti l'accettazione dell'offerta o la richiesta di una nuova offerta dovranno essere effettuate esclusivamente attraverso i canali di comunicazione ufficiali designati da MMW S.r.l.

15. Forza Maggiore

15.1. Nel caso in cui il Traduttore/Consulente legale sia impedito nell'adempiere ai propri obblighi contrattuali a causa di eventi di forza maggiore, è tenuto a informare il Cliente di tale situazione entro cinque giorni lavorativi dalla conferma dell'ordine di lavoro. In queste circostanze, il Traduttore/Consulente legale non sarà ritenuto responsabile per inadempimento contrattuale.

16. Revoca dell'incarico

16.1 In caso di revoca da parte del Cliente di un incarico già conferito al Traduttore/Consulente legale, il Cliente sarà tenuto al pagamento di una penale pari all'80% del valore totale del servizio. Tale importo è inteso a compensare eventuali ricerche o analisi di fattibilità già svolte. Qualsiasi servizio completato fino a quel momento sarà fatturato integralmente, mentre per i servizi in corso di esecuzione verrà addebitato l'80% del valore. Le traduzioni/trascrizioni ultimate saranno comunque trasmesse al Cliente. In merito a servizi di consulenza legale, interpretariato, traduzioni giurate, notarili, certificate e attività di legalizzazione, una volta confermati, non saranno revocabili e dovranno essere interamente saldati.

16.2. In caso di revoca le somme versate dal Cliente a fronte dei servizi richiesti non saranno ripetibili e non verranno rimborsate.

17. Foro competente e legge applicabile

17.1 Giurisdizione e legge applicabile. Le presenti Condizioni Generali sono regolate e interpretate in conformità alla Legge italiana. In caso di controversie derivanti da o in relazione al presente Contratto, le Parti convengono che il foro competente per la risoluzione di tali controversie sia quello di Roma.

17.2 Conformemente alla normativa vigente e a quanto stabilito nelle presenti Condizioni Generali, il Cliente accetta espressamente e sottoscrive tutte le clausole contenute nel presente Contratto.

Letto, confermato e sottoscritto dalle parti per piena accettazione.

Il Traduttore/Consulente legale MMW S.r.l.

Il Cliente
